

**Het werk van de K.C.T.D.
in dienst van de gemeenschap**

**L'action de la C.R.T.D.
au service de la communauté**

**Toespraak door de voorzitter
Allocution du président**

Geachte Vergadering,
Waarde Collega's,
Dames en Heren,

Het is mij een voorrecht en een groot genoegen, U te mogen verwelkomen op deze plechtige vergadering die door de Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie wordt gehouden ter herdenking van haar gouden jubileum. Uw aanwezigheid wordt, als blijk van belangstelling en sympathie, ten zeerste op prijs gesteld. Wij begroeten hier in het bijzonder de vertegenwoordigers van ministeries, akademiën, universiteiten, commissies en andere geleerde en kulturele genootschappen.

Messieurs les Représentants,
Mes chers Confrères,
Mesdames et Messieurs,

J'ai l'honneur de déclarer ouverte cette séance commémorative de la Commission Royale de Toponymie et de Dialectologie et je tiens à vous remercier d'avoir bien voulu répondre à notre invitation. Votre présence parmi nous est un témoignage de l'intérêt que vous portez à

l'activité de la Commission et aux travaux de ses membres. A la première séance jubilaire, il y a 25 ans, le président, feu M. Blancquaert, a pu accueillir une délégation des pays voisins, notamment les représentants des institutions de toponymie et dialectologie de France, d'Angleterre et des Pays-Bas. Ce qu'on a pu faire en ce temps-là, paraît impossible maintenant à cause des restrictions économiques actuelles.

Cependant, la tâche de notre Commission est assez importante pour qu'elle puisse prétendre aux moyens qui permettent un fonctionnement convenable. Suivant le texte de l'Arrêté Royal du 7 avril 1926, instituant officiellement la Commission, celle-ci a pour but « de développer et d'encourager les études toponymiques et dialectologiques ». Il s'agit donc d'un objectif purement scientifique, sans doute inspiré par l'esprit philologue du fondateur lui-même, le Ministre Camille Huysmans. Bientôt on verra dans quelle mesure on a pu atteindre ce but. Cela résultera, en effet, des exposés qui nous seront faits par le secrétaire, M. Boileau, et par les collègues MM. Draye et Goosse, qui continueront les rapports présentés par MM. Pée, Grootaers et Herbillon lors de la célébration du 25^e anniversaire de la Commission en 1951. Mais en dehors du domaine scientifique, il y a un autre aspect qui n'est pas explicitement prévu dans l'acte de fondation, mais qui néanmoins a été appelé à jouer peu à peu un rôle important dans l'activité de notre Commission. Je pense aux services pratiques dont peuvent bénéficier les administrations publiques et les organismes officiels, en vue d'une gestion justifiée de notre patrimoine onomastique, en ce qui concerne le choix, la forme et l'orthographe des noms de lieux et de rues. Un an seulement après l'installation de la Commission, en 1927, les membres de la section flamande engagèrent la discussion sur les problèmes de l'orthographe des noms de

communes, et dès l'année suivante, en 1928, la section wallonne entamait l'examen de la revision linguistique des noms géographiques figurant sur les cartes d'état-major publiées par l'Institut Géographique Militaire.

Il est toutefois remarquable qu'ici, dans notre pays, le gouvernement a créé une Commission de Toponymie et de Dialectologie à des fins uniquement scientifiques, et que ce sont les membres eux-mêmes qui ont en outre reconnu l'utilité pratique d'une telle commission. Dans d'autres pays la situation s'est développée en sens inverse, de sorte que les autorités gouvernementales ont tout d'abord procédé à une mission administrative et que celle-ci, à son tour, a mis en marche l'étude systématique des noms de lieu. C'est au moins le cas pour la Scandinavie, où l'on a créé plusieurs institutions et organismes de toponymie, parfaitement outillés, après que le gouvernement norvégien eut montré la voie en installant, le 11 avril 1878, une commission pour la revision des noms du cadastre. Dans notre pays il paraît évident que la Commission royale de Toponymie et Dialectologie rende de tels services à la communauté, sans disposer d'une infrastructure adéquate, de personnel ou de crédits conformes.

Het eerste praktische resultaat dat onze Commissie in dat verband, dus op het gebied van de administratieve of ambtelijke toponymie heeft bereikt, dateert al van 1929, nauwelijks drie jaar na de oprichting, toen een regeling werd getroffen voor de spelling van de Vlaamse gemeentenamen. De daarop volgende jaren heeft men zowel in de Waalse als in de Vlaamse afdeling verder aandacht besteed aan toponymische spellingskwesties met betrekking tot de stafkaarten en, in mindere mate, de boeken van spoorwegen en posterijen en de kadastrale dokumenten. Vooral het werk aan de militaire kaarten is en wordt nog steeds

systematisch voortgezet, in uitstekende verstandhouding met de directie van het Militair (thans Nationaal) Geografisch Instituut, dat bij zijn nieuwe publikaties zorgvuldig rekening houdt met de voorgestelde verbeteringen.

Op 27 juni 1942 vroeg de Directeur-Generaal van het Ministerie van Binnenlandse Zaken dat de Commissie haar medewerking zou verlenen om, tegen de neiging der schepencolleges in, te beletten dat gevestigde namen van straten, pleinen enz. zouden vervangen worden door namen die herinneren aan personen of gebeurtenissen. In datzelfde jaar nog werden de eerste voorstellen tot wijziging van straatnamen onderzocht en kon de Commissie aan de 16 betreffende gemeenten haar adviezen meedelen. Al spoedig bleek echter dat de richtlijnen niet altijd in acht werden genomen en in 1944 werd reeds — tevergeefs — protest aangetekend tegen de gemeentelijke willekeur terzake. Ondanks de eigenzinnige houding van enkele plaatselijke besturen, heeft de Commissie dat werk gestadig voortgezet en jaar na jaar een groeiend aantal aanvragen onderzocht en beoordeeld. Hoeveel adviezen precies werden verstrekt, kan moeilijk berekend worden. Maar men kan zich daarvan enigszins een idee vormen, als men in de gepubliceerde jaarverslagen telkens de lijst der betreffende gemeenten overloopt. In 1950 b.v. bedroeg hun aantal 54 ; van 1960 tot 1969 werden jaarlijks aan gemiddeld 82 gemeenten adviezen meegedeeld over voorgestelde wijzigingen of toekenningen van straatnamen ; sinds 1970 is het jaarlijkse gemiddelde gestegen tot ruim 150 gemeenten. Bovendien werden voor de stafkaarten van het Militair Geografisch Instituut jaarlijks een paar duizend namen naar taal, vorm en spelling nagezien en verbeterd. Het lag dan ook in de lijn van de traditie dat het Ministerie van Binnenlandse Zaken onze Commissie eveneens zou raadplegen over bepaalde moeilijkheden die door de recente samen-

voeging van gemeenten op het gebied van de naamgeving gesteld werden. De eerste gevallen daarvan kwamen al in 1969 ter bespreking, maar ook in deze aangelegenheid bleken soms andere factoren de uiteindelijke beslissing te beïnvloeden en een verantwoorde keuze onmogelijk te maken.

Afgezien van die enkele uitzonderingen, wordt in het algemeen toch wel degelijk rekening gehouden met de adviezen van de Commissie en het is vooral verheugend te mogen vaststellen, dat het jarenlange ijveren voor een behoorlijk namenbeleid, vrij van persoonlijke gril of ijdelheid, een gunstiger klimaat heeft geschapen en de gemeentebesturen zelf ertoe heeft aangezet, in toenemende mate goed gemotiveerde voorstellen in te dienen. Op die manier vervult de Commissie dus zeer duidelijk een eigen maatschappelijke opdracht en is zij de facto een geïntegreerd orgaan in onze administratieve maatschappij. Het zou dan maar normaal zijn dat haar dienstverlenende functie ook budgettair zou gevaloriseerd worden. Deze redenering past zeer goed bij de heersende mentaliteit, die de verdeling van kredieten en subsidies afhankelijk wil maken van een criterium dat men 'maatschappelijke relevantie' is gaan noemen. Daarbij vergeet men echter precies te definiëren wat men als relevant beschouwt in welke maatschappij, zodat een subjectief criterium de indruk moet geven een objectief argument te zijn. In een administratieve maatschappij is de konsultatieve taak van onze Commissie, zoals gezegd, ongetwijfeld relevant. In een materialistische maatschappij heeft ons werk helemaal niets te betekenen. In een maatschappij die belang stelt in kulturele waarden, verdienen toponymie en dialectologie als studievakken op zichzelf een eigen plaats in het geheel van de geesteswetenschappen, omdat zij bijdragen tot een betere kennis van ons historisch erfgoed en anderzijds een dieper inzicht ver-

schaffen in verschillende taalkundige fenomenen. Tenslotte zouden degenen die gaarne argumenteren met een maatschappelijke relevantie, er ook moeten op bedacht zijn dat onze maatschappij zich niet langer beperkt tot de gemeenschap van mensen die thans binnen bepaalde grenzen leven, maar verderop gedefinieerd wordt door sterkere internationale bindingen en gerichtheid op de toekomst. In dat opzicht ook moet de Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie, door samenwerking met buitenlandse organismen en vakgenoten, bijdragen tot de ontwikkeling van het wetenschappelijk naamkundig en dialectologisch onderzoek op internationaal niveau.

Dat dit in ruime mate gebeurd is en verder wordt nagestreefd, danken we aan de persoonlijke verdiensten van de leden, aan de positieve geest van kollegialiteit en verstandhouding die ouderen en jongeren steeds in onderlinge waardering voor elkaars werk heeft bezielde en aangemoedigd. We danken hen allen voor hun wetenschappelijke bijdragen en voor hun bereidheid tot administratieve dienstverlening. Speciaal denken we hier in dankbaarheid terug aan de leden die ons zijn ontvallen sinds de vorige jubileumviering in 1951. Hun namen herinneren ons aan de activiteiten die ieder van hen ten bate van onze Commissie en van haar disciplines heeft volbracht : Leo Goemans, Ludovic Grootaers, Albert Carnoy, Jozef Dupont, Auguste Vincent, Jan Lindemans, Edgard Blancquaert, Hendrik Vangassen, Jozef van de Wijer, Edgard Renard, Jules Vannérus, Élisée Legros, Joseph Warland, Jozef Leenen. Wij eren hun nagedachtenis en brengen hulde aan hun persoonlijkheid en hun werk.

K. ROELANDTS.

Rapport du secrétaire général

Verslag van de algemene secretaris

Il est bon, voire nécessaire, qu'une institution comme la nôtre, dont la mission est de longue haleine et se voit toujours renouvelée, soit amenée par les circonstances à dresser un bilan de ses activités scientifiques et administratives, et à se demander quelles sont les perspectives qui s'ouvrent pour elle dans l'avenir immédiat ou dans un avenir plus lointain.

Celui qui a la charge d'éditer les publications et de coordonner les affaires courantes de la Commission se doit de présenter ce bilan aussi fidèlement et objectivement que possible, bien que celui-ci soit forcément superficiel.

Fondée par Arrêté Royal du 7 avril 1926, la COMMISSION ROYALE DE TOPONYMIE ET DE DIALECTOLOGIE fonctionne selon les statuts qui ont été fixés par un autre Arrêté Royal : celui du 15 décembre 1930.

De par sa structure, à la fois *unitaire* et strictement *paritaire*, elle est le lieu de rencontre privilégié d'un groupe de linguistes, philologues et historiens de notre pays bilingue et biculturel, romanistes et germanistes, francophones et néerlandophones.

C'est grâce à un excellent esprit de collaboration entre les deux sections, et aux liens de parfaite confraternité qui se sont noués entre tous les membres, que notre Commission peut exercer sa mission de façon à la fois souple et efficace.

Invariablement et conformément à ses statuts, elle se réunit trois fois par an, le dernier lundi des mois de janvier, de mai et d'octobre. Les *sections* traitent séparément des

questions qui sont de leur ressort propre, tandis que les *séances plénières* de l'après-midi sont consacrées aux problèmes généraux et aux questions administratives.

Les secrétaires des sections y font rapport des activités respectives de celles-ci et des communications qui y ont été faites, et, en outre, à tour de rôle, un membre de la section flamande et un membre de la section wallonne présente une communication scientifique originale, d'intérêt commun, qui, toujours, donne lieu à un échange de vues extrêmement fécond et fructueux.

Comme vient de le rappeler Monsieur le Président, c'est un peu par la force des choses, qu'au cours des ans, la Commission a été, de plus en plus, amenée à apporter, voire à proposer, sa collaboration active à diverses instances administratives du pays, en matière notamment de dénominations toponymiques officielles.

Il n'en reste pas moins vrai que la tâche primordiale et essentielle de la Commission reste celle qui lui avait été assignée lors de sa fondation, à savoir : « *encourager et développer les études toponymiques et dialectologiques* ».

Cette mission d'encouragement à la recherche ne peut être menée à bonne fin par la Commission que par une large diffusion de ses publications : d'une part le *Bulletin* annuel (de *Handelingen*), et d'autre part ses séries spécialisées : les *Mémoires* de la section wallonne, et les *Werken* de la section flamande.

In verband hiermee mogen wij ons erin verheugen, dat de *ruildienst* van de Commissie, die zich sinds de bevrijding bijzonder sterk had ontwikkeld, nu definitief blijft standhouden. In de laatste jaren werden nog nieuwe ruilbetrekkingen aangeknoopt.

De door de Commissie ontvangen publikaties worden regelmatig gedeponeerd bij onze documentatiecentra, na-

melijk de Seminaries en Instituten voor Dialectologie en/of Naamkunde van de Belgische universiteiten.

Meer dan honderd exemplaren van onze eigen uitgaven worden elk jaar uitgedeeld, en staan dus vrij ter beschikking van studenten en jonge vorsers, die bijzonder belang stellen in dialectologische en naamkundige studies.

Tot dusver zijn negenenveertig delen van onze *Handelingen* verschenen, die gemiddeld tweehonderdvijftig à vierhonderd bladzijden tellen. Het vijftigste deel van de *Handelingen* is nu in voorbereiding.

Behalve het gewone administratief gedeelte bevatten de *Handelingen* telkens een aantal belangrijke wetenschappelijke bijdragen.

Als men de laatste delen van de *Handelingen* vergelijkt met de eerste vijfendertig jaargangen, merkt men, dat de opgenomen artikels vaak veel *omvangrijker* zijn geworden, en, bijgevolg, minder talrijk, daar het aantal gedrukte bladzijden ongeveer hetzelfde gebleven is.

Of dit een positief of een negatief verschijnsel is, laat ik liever aan Uw oordeel over. We mogen echter betreuren, dat de *kritische bibliografieën*, die tot circa 1965 regelmatig verschenen en die steeds welkom waren bij vorsers en studenten, nu om zo te zeggen verdwenen zijn. Laten we eerder zeggen, dat de verwezenlijking ervan moeilijker geworden is, onder meer sinds het overlijden van onze betreurde collega's GROOTAERS en LEGROS, die zich op die uiterst tijdrovende taak met volle ijver en geestdrift hadden toegelegd.

Naast de jaarlijkse *Handelingen* worden door de twee afdelingen van de Commissie afzonderlijke werken gepubliceerd, waarin welomschreven onderwerpen op grondige en omstandige wijze worden behandeld en die bestemd zijn voor een breed gespecialiseerd lezerspubliek.

De druk van onze *Werken* en *Mémoires* kan echter

slechts naargelang van onze financiële mogelijkheden en de omvang van de ingediende manuscripten ondernomen worden.

Van tien (vijf voor elke afdeling) in 1951 is het aantal verschenen *Werken* en *Mémoires* thans tot achtentwintig gestegen.

Om de verscheidenheid van de behandelde onderwerpen te doen uitkomen, is het misschien niet van belang ontbloot, hier de titels ervan op te sommen.

Van de *Werken* uitgegeven door de Vlaamse afdeling zijn sinds 1951 verschenen :

- (6) *Toponymie van Asse* door Jan LINDEMANS (1952) ;
- (7) *De plaats van hulpwerkwoord, verleden deelwoord en infinitief in de Nederlandse bijzin* door Mej. PAUWELS (1953) ;
- (8) *Kortrijkse persoonsnamen omstreeks 1400* door Frans DEBRABANDERE (1958) ;
- (9) *Bijdrage tot de studie van de woordenschat van de Scheldevissers* door de heer MAEREVOET (1960) ;
- (10) *Woordgeografische studies in verband met de taal van het landbouwbedrijf in West-Brabant* door Dr. EYLENBOSCH (1962) ;
- (11) *Het oudste Goederenregister van Oudenbiezen* door Jan BUNTINX en Maurits GYSSELING (1965) ;
- (12) *Bijdrage tot de studie van de klankleer van het Brugs op het einde van de Middeleeuwen* door Roland WILLEMYNS (1971) ;
- (14) *Limburgs Idioticon. Verzamelingen dialectwoorden (...)* verschenen in het tijdschrift «'t Daghet in den Oosten» tot woordenboek omgewerkt door de heer MAASEN en Jan GOOSSENS (1975).

De son côté, la section wallonne, en tant que telle, a également publié, durant les vingt-cinq dernières années, les *Mémoires* suivants :

- (6) *Toponymie de la commune de Sprimont* par Henri SIMON et Edgard RENARD (1951) ;
- (7) *Les lieux-dits de la commune de Fosse* par Charles GASPARD (1955) ;
- (8) *Toponymie de la commune de Louveigné* par Edgard RENARD (1957) ;
- (9) *Enquête dialectale à Celle-lez-Dinant* par Monsieur HOUZIAUX (1959) ;
- (10) *Éléments espagnols en wallon et dans le français des anciens Pays-Bas* par Jules HERBILLON (1961) ;
- (11) *Contribution au Dictionnaire du parler de Cerfontaine* par Monsieur Arthur BALLE (1963) ;
- (12) *Le vocabulaire de la vie familiale à Saint-Vaast* par Madame FOSSOUL-RISSELIN (1969) ;
- (14) *Les noms des veines de charbon dans le Borinage du 15^e au 20^e s.,* par Pierre RUELLE (1970).

En outre, les deux sections de la Commission ont édité conjointement deux importants ouvrages intéressant à la fois la philologie néerlandaise et la philologie romane. En effet, nous avons eu l'avantage de pouvoir publier : en 1970 (n° 13 des deux séries) : *L'impôt royal en Artois (1295-1302). Rôles du 100^e et du 50^e présentés et publiés avec une table anthroponymique* par Pierre BOUGARD et Maurits GYSSELING ;

en 1972 (n° 15 des deux séries) : *Actes originaux rédigés en français dans la partie flamingante du comté de Flandre (entre 1250 et 1350). Étude linguistique* par Mademoiselle Reine MANTOU.

Il est symptomatique (et c'est ce qui m'a incité à faire cette longue énumération), de constater que, durant ces

quatre dernières années, soit depuis 1972, un seul volume des séries spécialisées ait pu être imprimé, alors que d'importants manuscrits restent en souffrance dans les tiroirs du secrétariat.

Il y a à cela diverses raisons, la première étant que nos finances se sont gravement détériorées.

Notre but prioritaire, en ces dernières années, a été de rattraper un retard, qui était devenu considérable pour toutes sortes de motifs, dans la parution du *Bulletin*.

Ce retard vient d'être comblé, puisque les tomes 48 et 49 se sont succédés à cinq mois seulement de distance.

Mais, par la même occasion, il est apparu que le coût de l'impression d'un seul tome de ce *Bulletin* atteignait maintenant, ou risquait de dépasser, le montant de la subvention annuelle qui nous était allouée jusqu'ici, et qui avait été légèrement ajustée en 1976. Ce qui a eu pour conséquence imprévisible que la Commission est devenue débitrice vis-à-vis de la Trésorerie de l'Académie Royale de Belgique, qui gère notre budget.

Il va de soi que, dans ces conditions, la Commission s'est vue dans l'obligation de solliciter, pour 1977 et les années suivantes, une augmentation très substantielle de son budget « publications ».

Ce n'est que si cette demande reçoit une suite favorable de la part des services communs des deux Ministères de l'Éducation nationale, que nous serons en mesure de faire paraître en 1977, d'une part le tome 50 du *Bulletin/Handelingen* (qui reste, de toute façon, prioritaire), et d'autre part, le n° 16 des *Werken*.

On comprendra aisément dès lors, que, dans les circonstances actuelles, la Commission, qui n'est même pas encore assurée qu'elle pourra réaliser son programme normal en 1977, ne peut *a fortiori* faire aucune prévision à

long terme en ce qui concerne le *délai* dans lequel d'autres *Mémoires* pourront être confiés à l'imprimeur.

Het spijt me enigszins, Dames en Heren, op een zo brutale wijze onze huidige geldelijke nood bloot te leggen, maar mijn taak als verslaggever van de *Commissie* inzake publikaties kon vanzelfsprekend niet beperkt blijven tot een lof van onze verwezenlijkingen in het *verleden*, hoe positief de balans ook mocht zijn. De vraag diende ook gesteld te worden, in hoever de toekomst ons zal toelaten in dienst van het wetenschappelijk onderzoek verder te werken.

Ik dank U voor de aandacht. Je vous remercie de votre attention.

A. BOILEAU.